

multitude des êtres vivants du monde de la Loi, en sorte que tous réalisent l'intelligence correcte.

**Estampage 54 (Fig. 1322)<sup>1</sup>.**

Le disciple (du Buddha) ○○○ a fait avec respect une statue du bodhisattva Kouan che-yin (Avalokiteçvara); en haut, que ce soit pour le bénéfice du souverain, ainsi que pour les ancêtres (du donateur), tant hommes que femmes, de sept générations, pour ses parents actuels et pour la multitude de la Loi, en sorte que tous s'élèvent à l'intelligence correcte. Il souhaite que lui, le disciple, dans l'avenir rencontre le Buddha.

**Estampage 55 (Fig. 1323)<sup>2</sup>.**

La plus jeune fille de Lieou Tö-jen, pour le bénéfice de son père défunt, a fait avec respect une (statue de) Kouan-yin p'ou-sa et en même temps elle a fait (graver) un exemplaire du Fa-houa king (Saddharma pundarika sûtra). En outre, elle a renoncé à ses vêtements pour faire ○ en pierre. Puisse-t-elle avoir la chance, grâce au fruit produit par cette cause, de fournir un avantage à la vivante<sup>3</sup> et au mort<sup>4</sup>, et d'atteindre à la sagesse qui n'a pas de supérieure.

**Estampage 56 (Fig. 1324)<sup>5</sup>.**

Fait par Li Tö-sin, qui a le titre de ping-ts'ao dans l'administration du roi de Kouo.

**Estampage 57 (Fig. 1325)<sup>6</sup>.**

Fait avec respect par Wang Kou, pour le bénéfice de son père défunt.

**Estampage 58 (Fig. 1326)<sup>7</sup>.**

En la ○ année ○○, Tch'eng ○-ts'ang pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations et aussi pour tout [l'ensemble des êtres du] monde de la Loi, en compagnie de son frère aîné, a fait cela avec respect.

**Estampage 59 (Fig. 1327)<sup>8</sup>.**

Fait par la femme pure et croyante, Ts'ouei Wen-kiun, pour le bénéfice de tous les êtres vivants.

1. Cf. *YFTKCTM*, iv, 5 b, qui lit Pien Tao-t'ai 卞道泰 le nom du donateur.

2. Cf. *YFTKCTM*, iv, 3 b, où le nom du père de la donatrice est lu 劉德仁.

3. C'est-à-dire elle-même.

4. C'est-à-dire son père défunt.

5. *YFTKCTM*, iv, 4 a; *KKL*, ix, 58 a (époque des T'ang).

6. Cf. *YFTKCTM*, iv, 4 b, et *KKL*, ix, 56 a, qui lisent 王危顛 « Wang Wei » le nom du donateur.

7. Cf. *YFTKCTM*, iv, 4 b, où le nom du donateur est lu Wou Ngan-ts'ang 吳安藏.

8. Cf. *YFTKCTM*, iv, 5 a.